
Francophone Schools Governance Regulation

Regulation 202/93
Registered December 3, 1993

Règlement sur la gestion des écoles françaises

Règlement 202/93
Date d'enregistrement : le 3 décembre 1993

TABLE OF CONTENTS

Section

PART 1
INTERPRETATION

- 1 Definitions
2 Repealed

PART 2
ESTABLISHMENT OF DIVISION

- 3 Division established
4 Regions
5 Repealed
6 Number of trustees
7-9 Repealed

PART 3
ELECTION OF TRUSTEES

- 10 Application of Municipal Councils and
School Boards Elections Act
11 Date of election
12 Notice
13 Ward of each region must be a subdivision
14 Voting places
15 Where voters are to vote

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE 1
DÉFINITIONS

- 1 Définitions
2 Abrogé

PARTIE 2
CRÉATION DE LA DIVISION

- 3 Création de la division
4 Régions
5 Abrogé
6 Nombre de commissaires
7-9 Abrogés

PARTIE 3
ÉLECTION DES COMMISSAIRES

- 10 Application de la *Loi sur les élections
municipales et scolaires*
11 Date des élections générales
12 Avis
13 Quartier constituant une section de vote
distincte
14 Centres de scrutin
15 Endroits où les électeurs doivent voter

All persons making use of this consolidation are reminded that it has no legislative sanction. Amendments have been inserted into the base regulation for convenience of reference only. The original regulation should be consulted for purposes of interpreting and applying the law. Only amending regulations which have come into force are consolidated. This regulation consolidates the following amendments: 228/93; 165/98; 166/2002; 53/2004; 147/2006.

Veillez noter que la présente codification n'a pas été sanctionnée par le législateur. Les modifications ont été apportées au règlement de base dans le seul but d'en faciliter la consultation. Le lecteur est prié de se reporter au règlement original pour toute question d'interprétation ou d'application de la loi. La codification ne contient que les règlements modificatifs qui sont entrés en vigueur. Le présent règlement regroupe les modifications suivantes : 228/93; 165/98; 166/2002; 53/2004; 147/2006.

16 Information required to prepare list
 17 Nominations
 18 Notice to voter of election day and where to vote
 19 Trustees appointed if election neglected
 20 By-election to fill vacancy
 21 Unexpired term
 22 Organization of school board despite vacancy
 23-38 Repealed

16 Renseignements nécessaires à l'établissement de la liste
 17 Déclarations de candidature
 18 Avis indiquant le jour et le lieu du scrutin
 19 Absence de participation des électeurs
 20 Élection partielle
 21 Reste du mandat
 22 Organisation de la commission scolaire
 23-38 Abrogés

PART 4
 MISCELLANEOUS PROVISIONS

39-40 Repealed
 41 Form of request for instruction
 42 Guidelines for board of reference
 43 Repealed

PARTIE 4
 DISPOSITIONS DIVERSES

39-40 Abrogés
 41 Demande visant l'enseignement en français
 42 Directives destinées à la Commission des renvois
 43 Abrogé

SCHEDULES

ANNEXES

PART 1
 INTERPRETATION

PARTIE 1
 DÉFINITIONS

Definitions

1 In this regulation,

"**Act**" means *The Public Schools Act*; (« *Loi* »)

"**division**" means the Division scolaire franco-manitobaine established in section 3; (« *division* »)

"**francophone school board**" means the board of trustees of the Division scolaire franco-manitobaine; (« *commission scolaire de langue française* »)

"**region**" means a region established under section 4; (« *région* »)

"**school**" means a school in which a francophone program is provided by the francophone school board; (« *école* »)

M.R. 165/98; 166/2002

2 Repealed.

M.R. 166/2002; 147/2006

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **commission scolaire de langue française** » Organisme formé des commissaires de la Division scolaire franco-manitobaine. ("francophone school board")

« **division** » La Division scolaire franco-manitobaine créée à l'article 3. ("division")

« **école** » École où la commission scolaire de langue française offre un programme français. ("school")

« **Loi** » *La Loi sur les écoles publiques*. ("Act")

« **région** » Région créée en application de l'article 4. ("region")

R.M. 165/98; 166/2002

2 Abrogé.

R.M. 166/2002; 147/2006

PART 2

PARTIE 2

ESTABLISHMENT OF DIVISION

CRÉATION DE LA DIVISION

Division established

3(1) A francophone school division is established on January 20, 1994 under the name la Division scolaire franco-manitobaine.

3(2) Repealed.

M.R. 166/2002

3(3) The boundaries of the division are set out in Schedule A.

Regions

4(1) The division is divided into the following four regions:

- (a) the Urban region;
- (b) the Eastern region;
- (c) the Southern region;
- (d) the Western region.

4(2) The boundaries of the regions are set out in Schedule B.

5 Repealed.

M.R. 166/2002

Number of trustees

6 There are to be 11 trustees of the francophone school board, elected by the regional committees as follows:

- (a) four from the Urban region;
- (b) three from the Eastern region;
- (c) two from the Southern region;
- (d) two from the Western region.

7 Repealed.

M.R. 165/98; 166/2002

8 and 9 Repealed.

M.R. 165/98

Création de la division

3(1) Est créée le 20 janvier 1994 une division scolaire de langue française dénommée « Division scolaire franco-manitobaine ».

3(2) Abrogé.

R.M. 166/2002

3(3) Les limites territoriales de la division sont indiquées à l'annexe A.

Régions

4(1) La division est formée des quatre régions suivantes :

- a) la région urbaine;
- b) la région de l'Est;
- c) la région du Sud;
- d) la région de l'Ouest.

4(2) Les limites territoriales des régions sont indiquées à l'annexe B.

5 Abrogé.

R.M. 166/2002

Nombre de commissaires

6 Les comités régionaux élisent, au sein de la commission scolaire de langue française, 11 commissaires dont :

- a) quatre proviennent de la région urbaine;
- b) trois proviennent de la région de l'Est;
- c) deux proviennent de la région du Sud;
- d) deux proviennent de la région de l'Ouest.

7 Abrogé.

R.M. 165/98; 166/2002

8 et 9 Abrogés.

R.M. 165/98

PART 3

PARTIE 3

ELECTION OF TRUSTEES

ÉLECTION DES COMMISSAIRES

Application of Municipal Councils and School Boards Elections Act

10(1) Subject to the provisions of this Part, *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* applies in respect of the election of school trustees.

M.R. 165/98; 166/2002; 147/2006

10(2) When this regulation incorporates a provision of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* by reference, a reference in that Act

(a) to a "local authority" is to be read as a reference to the division; and

(b) to the "elected authority" is to be read as a reference to the francophone school board.

M.R. 147/2006

Date of election

11 A general election for trustees must be held on the third Wednesday of October in the year 2006 and in each fourth year after that.

M.R. 165/98; 147/2006

Notice

12 Where public notice is required to be given, the notice must be given by

(a) publishing it in *La Liberté* or in a newspaper with general circulation in the region; and

(b) posting it

(i) in each school, and

(ii) in any other conspicuous places in each region, as the senior election official considers reasonable.

M.R. 147/2006

Application de la Loi sur les élections municipales et scolaires

10(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, la *Loi sur les élections municipales et scolaires* s'applique à l'élection des commissaires d'écoles.

R.M. 165/98; 166/2002; 147/2006

10(2) Lorsque des dispositions de la *Loi sur les élections municipales et scolaires* sont incorporées par renvoi par le présent règlement, les mentions dans cette loi d'une autorité locale et d'une autorité élue valent respectivement mention de la division et de la commission scolaire de langue française.

R.M. 147/2006

Date des élections générales

11 Les élections générales des commissaires ont lieu le troisième mercredi d'octobre 2006 et, par la suite, le troisième mercredi d'octobre tous les quatre ans.

R.M. 165/98; 147/2006

Avis

12 Les avis publics qui doivent être donnés :

a) sont publiés dans *La Liberté* ou dans un journal ayant une diffusion générale dans la région visée;

b) sont affichés dans chaque école et dans tout autre endroit bien en vue de chaque région que le fonctionnaire électoral principal estime approprié.

R.M. 147/2006

Ward of each region must be a subdivision

13 The senior election official must ensure that each ward of a region is a separate voting subdivision.

M.R. 165/98; 166/2002; 147/2006

Voting places

14 A voting place must be established in each school.

M.R. 166/2002; 147/2006

Where voters are to vote

15(1) Within the region where a voter resides, the voter must vote at the voting place in the school that his or her children attend. If children of the voter attend more than one school in the region where the voter resides, the voter must vote at the voting place in the school his or her eldest child attends.

M.R. 166/2002; 147/2006

15(2) Despite subsection (1), if all of the voter's children attend school outside the region in which he or she resides, the voter must vote at a school within his or her region designated by the senior election official.

M.R. 147/2006

Information required to prepare list

16(1) To establish and maintain an up-to-date voters list for the division, the senior election official must obtain the following information:

(a) from the principal of each francophone program provided by the francophone school board, a list certified by the principal to be a list of the parents of the children enrolled in the francophone program on the day of the election;

(b) from the francophone school board, a list of entitled persons who in the 12-month period before the election have completed the form set out in Schedule E requesting the francophone school board to provide instruction for their school-age child, but whose child is not yet enrolled in a program provided by the francophone school board.

M.R. 228/93; 165/98; 166/2002; 147/2006

Quartier constituant une section de vote distincte

13 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que chaque quartier d'une région constitue une section de vote distincte.

R.M. 165/98; 166/2002; 147/2006

Centres de scrutin

14 Un centre de scrutin est constitué dans chaque école.

R.M. 166/2002; 147/2006

Endroits où les électeurs doivent voter

15(1) L'électeur vote dans le centre de scrutin situé dans l'école que fréquentent ses enfants, à l'intérieur de la région où il réside. Si ses enfants fréquentent plus d'une école dans cette région, l'électeur vote dans le centre de scrutin situé dans l'école que fréquente l'aîné.

R.M. 166/2002; 147/2006

15(2) Malgré le paragraphe (1), si tous ses enfants fréquentent l'école à l'extérieur de la région où il réside, l'électeur vote à l'école de sa région que désigne le fonctionnaire électoral principal.

R.M. 147/2006

Renseignements nécessaires à l'établissement de la liste

16(1) Afin de dresser et de tenir à jour la liste électorale de la division, le fonctionnaire électoral principal obtient :

a) une liste du directeur de chaque programme français qu'offre la commission scolaire de langue française, laquelle liste constitue, selon l'attestation du directeur du programme visé, la liste des parents des enfants inscrits au programme français à la date de l'élection;

b) une liste de la commission scolaire de langue française concernant les ayants droit qui, au cours de la période de 12 mois précédant l'élection, ont, au moyen de la formule prévue à l'annexe E, demandé à la commission de dispenser de l'enseignement à leur enfant d'âge scolaire, lequel enfant n'est pas encore inscrit à un programme offert par cette commission.

R.M. 228/93; 165/98; 166/2002; 147/2006

16(2) A list certified by a principal under subsection (1) must be in a form approved by the senior election official.

M.R. 147/2006

16(3) The senior election official must satisfy himself or herself that a person whose name is placed on the voters list is an entitled person under section 21.37 of the Act.

M.R. 166/2002; 147/2006

Nominations

17 Each nomination must be made in writing and must be signed by at least 25 voters of the region or not less than 1% of the voters of the region, whichever is less.

M.R. 165/98; 166/2002; 147/2006

Notice to voter of election day and where to vote

18 Not later than the second Wednesday in September 2006 and that day and month in each fourth year afterwards, the senior election official must ensure that a notice containing the following information is mailed or distributed to each eligible voter on the voters list of the division:

- (a) the date and time of the election;
- (b) where the voter is to vote in election day.

M.R. 165/98; 147/2006

Trustees appointed if election neglected

19 If a trustee position is not filled at a general election or a by-election, and the election is not an interrupted one,

- (a) the elected trustees, if they are a majority of the required number; or
- (b) if the elected trustees are not a majority of the required number, the trustees of the school board for the last preceding year, or a majority of them;

must appoint as many additional qualified persons as are needed to complete the number of trustees required for the school board.

M.R. 165/98; 147/2006

16(2) La liste attestée par un directeur de programme en application du paragraphe (1) est dressée au moyen de la formule qu'approuve le fonctionnaire électoral principal.

R.M. 147/2006

16(3) Le fonctionnaire électoral principal doit être convaincu que toute personne dont le nom est inscrit sur la liste électorale est un ayant droit au sens de l'article 21.37 de la *Loi*.

R.M. 166/2002; 147/2006

Déclarations de candidature

17 Les déclarations de candidature sont faites par écrit et sont signées par au moins 25 électeurs de la région ou au moins 1 % des électeurs de celle-ci, si ce pourcentage représente un nombre d'électeurs moins élevé.

R.M. 165/98; 166/2002; 147/2006

Avis indiquant le jour et le lieu du scrutin

18 Au plus tard le deuxième mercredi de septembre 2006 et, par la suite, le deuxième mercredi de septembre tous les quatre ans, le fonctionnaire électoral principal fait en sorte qu'un avis contenant les renseignements suivants soit envoyé par la poste ou distribué à tous les électeurs admissibles inscrits sur la liste électorale de la division :

- a) la date et l'heure du scrutin;
- b) le lieu où les électeurs doivent se présenter pour voter le jour du scrutin.

R.M. 165/98; 147/2006

Absence de participation des électeurs

19 Si un ou des postes de commissaires demeurent vacants après que des élections générales ou une élection partielle ininterrompues ont été tenues, les commissaires élus, s'ils forment la majorité du nombre voulu ou, dans le cas contraire, les commissaires en poste au cours de l'année précédente, ou la majorité d'entre eux, nomment des personnes ayant les qualités requises aux postes vacants au sein de la commission scolaire.

R.M. 165/98; 147/2006

By-election to fill vacancy

20(1) When a by-election is required to fill a vacancy on the school board, the chairperson of the school board or, if the chairperson is absent or the office is vacant, the secretary-treasurer of the division must, without delay, by warrant, require the senior election official to hold a by-election to fill the vacancy.

M.R. 147/2006

20(2) Upon a warrant being issued, the senior election official must hold a new election to fill the vacancy. Election day for the by-election must be as soon as reasonably practicable, but in fixing the day the senior election official must consider

- (a) voter participation; and
- (b) the availability of persons to serve as election officials, and facilities to be used as voting places.

M.R. 147/2006

Unexpired term

21 A school trustee who is appointed or elected to fill a vacancy is to hold office for the unexpired term of the person in whose place he or she has been appointed or elected.

M.R. 147/2006

Organization of school board despite vacancy

22 A vacancy on the school board that occurs because of non-election of a trustee or a trustee's neglect or refusal to take office or for any other reason does not prevent the immediate organization of the school board if a majority of the required number of trustees is present.

M.R. 165/98; 166/2002; 147/2006

23 to 38 Repealed.

M.R. 228/93; 165/98; 166/2002; 147/2006

Élection partielle

20(1) Si une élection partielle est nécessaire afin qu'il soit pourvu à une vacance au sein de la commission scolaire, le président de la commission ou, en son absence ou en cas de vacance de son poste, le secrétaire-trésorier de la division ordonne immédiatement au fonctionnaire électoral principal, par mandat, de tenir une élection partielle à cette fin.

R.M. 147/2006

20(2) Une fois le mandat délivré, le fonctionnaire électoral principal tient une nouvelle élection pour pourvoir au poste. Le scrutin a lieu le plus rapidement possible, mais en choisissant le jour du scrutin, le fonctionnaire électoral principal tient compte de la participation des électeurs ainsi que de la disponibilité des fonctionnaires électoraux et des lieux qui seront utilisés comme centres de scrutin.

R.M. 147/2006

Reste du mandat

21 Le commissaire d'école qui est nommé ou élu pour occuper un poste vacant exerce ses fonctions pour le reste du mandat de la personne qu'il remplace.

R.M. 147/2006

Organisation de la commission scolaire

22 Le fait que des postes deviennent vacants au sein de la commission scolaire, notamment en raison de la non-élection de commissaires ou pour le motif que des commissaires négligent ou refusent d'occuper leur poste, n'empêche pas l'organisation immédiate de la commission si la majorité du nombre voulu des commissaires est présente.

R.M. 165/98; 166/2002; 147/2006

23 à 38 Abrogés.

R.M. 228/93; 165/98; 166/2002; 147/2006

PART 4

PARTIE 4

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

39 Repealed.

M.R. 165/98

40 Repealed.

M.R. 165/98; 166/2002

Form of request for instruction

41 A person who wishes to have instruction provided to his or her child by the francophone school board must complete the form set out in Schedule E and submit it to the board at a time determined by the board.

Guidelines for board of reference

42(1) To determine the wishes of entitled persons whose children are enrolled in a francophone program for which a request for transfer is made under section 21.25 of the Act, the board of reference shall survey the parents of each child attending the program and ask whether or not they wish their child's education to be provided by the francophone school board.

42(2) The board of reference shall set out the results of the survey in the report it is required to make under subsection 21.26(4) of the Act.

43 Repealed.

M.R. 165/98; 166/2002

39 Abrogé.

R.M. 165/98

40 Abrogé.

R.M. 165/98; 166/2002

Demande visant l'enseignement en français

41 La personne qui désire voir la commission scolaire de langue française dispenser de l'enseignement à son enfant remplit la formule prévue à l'annexe E et la présente à la commission scolaire au moment fixé par celle-ci.

Directives destinées à la Commission des renvois

42(1) Afin de déterminer les volontés des ayants droit dont les enfants sont inscrits à un programme français qui fait l'objet de la demande de transfert visée à l'article 21.25 de la *Loi*, la Commission des renvois demande aux parents de chaque enfant qui suit le programme s'ils désirent que la commission scolaire de langue française prenne en charge l'instruction de leur enfant.

42(2) La Commission des renvois fait état du résultat du sondage dans le rapport qu'elle est tenue d'établir en application du paragraphe 21.26(4) de la *Loi*.

43 Abrogé.

R.M. 165/98; 166/2002

SCHEDULE A / ANNEXE A

BOUNDARIES / LIMITES TERRITORIALES

[This schedule is not available online. Copies can be purchased by calling Statutory Publications at 945-3101.]

[La présente annexe n'est pas offerte en ligne. Vous pouvez l'acheter auprès des Publications officielles en composant le 945-3101.]

M.R. / R.M. 166/2002

SCHEDULE B / ANNEXE B

REGIONS / RÉGIONS

[This schedule is not available online. Copies can be purchased by calling Statutory Publications at 945-3101.]

[La présente annexe n'est pas offerte en ligne. Vous pouvez l'acheter auprès des Publications officielles en composant le 945-3101.]

M.R. / R.M. 166/2002

SCHEDULE C

ANNEXE C

Repealed.

M.R. 165/98; 166/2002

Abrogée.

R.M. 165/98; 166/2002

SCHEDULE D

ANNEXE D

Repealed.

M.R. 166/2002

Abrogée.

R.M. 166/2002

SCHEDULE E

REQUEST FOR INSTRUCTION FROM
LA DIVISION SCOLAIRE FRANCO-MANITOBAINE

CHILD

Name _____
 Date of Birth _____
 Present Grade _____
 Present School _____ Address _____

Requested Grade _____
 Requested School _____

PARENTS

Name _____
 Address _____
 Postal Code _____
 Telephone _____ Work _____ Home _____

Name _____
 Address _____
 Postal Code _____
 Telephone _____ Work _____ Home _____

Please tick the statements which apply to you.

- _____ 1) My first language learned and still understood is French.
- _____ 2) I am a Canadian citizen resident of Manitoba who has received at least four years of primary school instruction in a francophone program in Canada.
- _____ 3) I am a Canadian citizen resident of Manitoba and one of my children _____ is receiving or has received not less than four years of instruction in a francophone program in Canada.
- _____ 4) I am the spouse or common-law partner of a person who meets the criteria set out in 1) or 2).

Please provide the following information if one of the parents meets criteria 2) or 3).

Name of school attended _____
 Date of attendance _____
 Address of school _____

I request that la Division scolaire franco-manitobaine provide my child named above with public instruction in the French language. I declare that the information I provided on this form is true and exact and I am prepared to provide any further information the board of la Division scolaire franco-manitobaine requests to establish that my child is entitled to attend a program provided by the board.

Signature of parent _____
Name of parent (in printed letters) _____
Date _____

M.R. 53/2004

The Queen's Printer
for the Province of Manitoba

ANNEXE E

DEMANDE ADRESSÉE À LA DIVISION SCOLAIRE FRANCO-MANITOBAINE AFIN
QUE SOIT DISPENSÉ DE L'ENSEIGNEMENT EN FRANÇAIS

ENFANT

Nom _____
 Date de naissance _____
 Niveau actuel _____
 École _____ Adresse _____
 Niveau demandé _____
 École _____

PARENTS

Nom _____
 Adresse _____
 Code postal _____
 N° de tél. : Travail _____ Domicile _____

 Nom _____
 Adresse _____
 Code postal _____
 N° de tél. : Travail _____ Domicile _____

Prière d'indiquer à l'aide d'un « x » l'énoncé qui s'applique à vous.

- _____ 1) La première langue que j'ai apprise et que je comprends encore est le français.
- _____ 2) Je suis un citoyen canadien qui réside au Manitoba et qui a reçu au moins quatre ans d'enseignement scolaire au niveau élémentaire dans le cadre d'un programme français au Canada.
- _____ 3) Je suis un citoyen canadien résidant au Manitoba et l'un de mes enfants, à savoir _____, reçoit de l'enseignement dans le cadre d'un programme français au Canada ou a reçu un tel enseignement pendant au moins quatre ans.
- _____ 4) Je suis le conjoint ou le conjoint de fait d'une personne qui remplit les critères mentionnés au point 1) ou 2).

Prière de donner les renseignements demandés ci-après si l'un des parents remplit les critères mentionnés au point 2) ou 3).

Nom de l'école fréquentée _____
 Date de fréquentation _____
 Adresse de l'école _____

Je demande que la Division scolaire franco-manitobaine dispense à mon enfant de l'enseignement public en français; je déclare que les renseignements fournis dans la présente formule sont exacts et je suis disposé à fournir tout renseignement que la commission de la Division scolaire franco-manitobaine me demandera afin d'établir le droit de mon enfant de fréquenter un programme offert par la commission.

Signature de l'auteur de la demande _____

Nom de l'auteur de la demande (en caractères d'imprimerie) _____

Date _____

R.M. 53/2004

L'Imprimeur de la Reine
du Manitoba